

Pitanje broj 1.

We would like to make certain the official closing date of Applications of Participate in the Procedure and Phase 1, non-binding bids due to the time difference between Serbia and South Korea. So when is the official date of publication of this Invitation and closing date of Applications of Participate in the Procedure?

Nezvanican prevod:

Hteli bismo da budemo sigurni koji je zvaničan datum za prijem Prijava učesnika u postupku Faze 1, neobavezujuće ponude, usled vremenske razlike između Srbije i Južne Koreje. Dakle kada je zvaničan datum objave ovog Poziva i kada je datum zatvaranja prijema Prijava učesnika u Postupku.

Odgovor :

Public Invitation was announced in the Official Gazette of the Republic of Serbia on Friday, 10 February 2017, no. 9/2017.

As the deadline for submission of the Applications falls on a non-working day (Saturday, 25 February 2017), the deadline shall be scheduled on the following working day (Monday, 27 February 2017). Given that the Applications have to be submitted directly to ANT or by post, the following rules should apply:

(i) For the Applications sent by post, the date of receipt should be relevant. Such Applications shall be considered as timely if received before midnight on Monday, 27 February 2017, time zone of the Republic of Serbia

(ii) For the Applications delivered directly to ANT, they shall be considered timely if received by ANT on Monday, 27 February 2017 before midnight, time zone of the Republic of Serbia

The official deadline for Non-binding bids submission is Tuesday, 11 April 2017 (60 calendar days following the publication of Public Invitation), with the same time rules as for the submission of the Applications.

Nezvaničan prevod:

Javni poziv je objavljen u Službenom glasniku Republike Srbije broj 9/2017, u petak 10. Februara 2017. Godine.

Kako je zadnju dan roka za prijem Prijava neradni dan (Subota 25 februar 2017 godine), rok za prijem će biti sledeći radni dan (Ponedeljak 27. februar 2017 godine). Kako Prijave treba da budu podnete direktno ANT ili putem pošte sledeća pravila važe:

1) za prijave poslate Poštom, važan je datum prijema. Takve prijave će se smatrati blagovremene ako su priljene pre ponoći u ponedeljak 27. februara 2017.godine, po vremenskoj zoni Republike Srbije ,

2) za Prijave predate direktno ANT smatra se da su primljene od strane ANT blagovremeno u ponedjeljak, 27. februara 2017.godine pre ponoći, po vremenskoj zoni Republike Srbije Zvaničan rok za dostavu neobavezujućih ponuda je utorak, 11.april 2017.godine. (60 kalendarskih dana nakon objave Javnog poziva), uz primenu istih pravila kao za predaju Prijave za učešće.

Pitanje broj 2.

Alternatively, is the business license/registration certificate of representative office of the bidder valid as an evidence according to Article 3.1(d) instead of a "certified power of attorney"? Because the signatory of our company in this concession procedure will be the same one as registered in Serbian registry whose name appeared in the license/certificate as the legal representative.

NEZVANIČNI PREVOD:

Alternativno, da li je poslovna dozvola/registracija predstavništva zvaničnog Ponudjača punovažan dokaz u skladu sa članom 3.1. (d) umesto overenog punomoćja. Ovo usled toga što će potpisnik naše kompanije u postupku koncesije biti isto lice kao ono registrovano u APR čije ime se pojavljuje na licenci/sertifikatu kao zakonski zastupnik.

Odgovor :

If the foreign legal entity acting as the bidder has its representative office in Serbia, the bid (including an Application to participate in the Procedure) has to be submitted by the foreign legal entity and signed by its statutory representatives or authorised representatives. If the person who has signed the documents under points a, b and c of Article 3.1. of the Public Invitation is the statutory representative of the bidder, then it is necessary to submit the excerpt from the registry for the foreign legal entity which evidences the above fact. In relation to form of the excerpt from the competent registry, please refer to Q&A #6.

NEZVANIČAN PREVOD:

Ukoliko se u svojstvu ponuđača pojavljuje strano pravno lice koje ima predstavništvo u Srbiji, ponuda (uključujući i Prijavu za učešće u Postupku) mora biti dostavljena od strane stranog pravnog lica i potpisana od strane njegovih zakonskih zastupnika ili ovlašćenih predstavnika. Ukoliko je lice koje je potpisalo dokumenta pod tačkama a, b, i c iz člana 3.1. Javnog poziva zakonski zastupnik ponuđača, potrebno je dostaviti izvod iz registra za strano pravno lice kojim se to potvrđuje. U pogledu forme u kojoj mora biti dostavljen izvod iz nadležnog registra, molimo pogledajte odgovor na pitanje broj 6.

Pitanje broj 3.

The deadline for the application submission is Feb. 25th. Could you please advise:

- a. if there is a time deadline
- b. if evidence shall be constituted by the date of dispatch or by the date of arrival?

NEZVANIČAN PREVOD

Ukoliko je rok 25.februar možete li potvrditi :

- a. da li ima vremenska granica
- b. da li ce se dokaz smatrati datum slanja ili datum prispeća

Odgovor

Please refer to Q&A #1

NEZVANIČAN PREVOD

Molim Vas pogledajte odgovor na pitanje broj. 1

Pitanje broj 4.

May the application be submitted in the English language only?

NEZVANIČAN PREVOD

Može li prijava biti samo na engleskom jeziku?

ODGOVOR

Section 3.5 of the Public Invitation says that “any document provided by bidders in a foreign language (English or other language) as part of the Bidding Packages shall be accompanied with a translation into Serbian language made by a certified court translator”.

Applications for participation are captured by the definition of Bidding Package. Therefore, executed forms and proofs on signatories can be provided in English, provided documents are submitted along with a certified Serbian translation.

NEZVANIČAN PREVOD

U odeljku 3.5. Javnog poziva je navedeno da bilo koja dokumenta koja dostave ponudjači na stranom jeziku (engleskom ili drugom) kao deo paketa ponude mora imati i prevod na srpski jezik koji je sačinjen od strane ovlašćenog sudskog tumača. Prijave za učešće su obuhvaćene paketom ponude. Stoga popunjenji formulari i dokaz o potpisnicima mogu biti dostavljeni na engleskom ali ako imaju u prilogu prevod sudskog tumača na srpski jezik.

Pitanje broj 5.

Is it mandatory to indicate the members of a Consortium during the Application Phase or can we apply on our own and add the members of the Consortium later in phase 1?

NEZVANIČAN PREVOD

Da li je obavezno da se navedu članovi konzorcijuma tokom faze prijave ili možemo da podnesemo prijavu sami i da dodamo članove konzorcijuma kasnije u toku Faze 1.

Odgovor

In the prequalification faze during the submission of application form is not obliged to state members of the consortium New members can adjoin /form a consortium at the latest before submission of the non-binding bids, provided they fill in and sign the forms and sign the NDA, as well as fulfil the participation criterion (as defined in the Public Invitation).

After the submission of the non-binding bids, the addition of new members in a consortium is subject to the Public Body's prior approval. Bidders invited to participate in Phase 1 of the Procedure and having received the Phase 1 Tender Documents cannot share such documents otherwise than in accordance with the NDA. Any potential new consortium member willing to obtain the Phase 1 Tender Documents, shall preliminarily execute the NDA, the Application Form, and form of fulfilment of the participation criterion and pay the fee for the Phase 1 Tender Documents.

NEZVANIČAN PREVOD

U pretkvalifikacionom postupku, prilikom predaje prijave ponudjač nije dužan da u prijavi naveden članove konzorcijuma. Novi članovi se mogu pridružiti/udružiti u konzorcijum najkasnije pre dostave neobavezujućih ponuda, pod uslovom da popune i potpišu formulare i potpišu Ugovor o zabrani objavljivanja podataka, kao i ako ispune kriterijume za učešće (kako su definisani Javnim pozivom).

Nakon podnošenja neobavezujućih ponuda, dodavanje novih članova konzorcijumu je podložno prethodnoj saglasnosti javnih tela. Ponuđači pozvani da učestvuju u Fazi 1 procesa i koji su dobili konkursnu dokumentaciju Faze 1 ne mogu deliti te dokumente pod uslovima drugačijim od onih definisanih Ugovorom o zabrani objavljivanja podataka. Bilo koji potencijalni nov član konzorcijuma koji želi da dobije konkursnu dokumentaciju Faze 1, treba prvo da dostavi Ugovor o zabrani objavljivanja podataka, Izjavu o ispunjenosti uslova za učešće u postupku. Prijavu za učešće u postupku i uplati naknadu za konkursnu dokumentaciju Faze 1.

Pitanje broj 6.

What does "certified" mean in this concession?

Referring to Article 3.1(d) of the Public Invitation document, "any document...certified excerpt...certified power of attorney..."

Is notarization sufficiently evidencing, or is authentication also needed?

If the authentication is also needed, please note that 15 days of preparation is a mission impossible according to all the procedures in China.

NEZVANICAN PREVOD

Šta znači „overen“ u ovoj koncesiji?

Pozivanjem na član 3.1.(d) u ovom Javnom pozivu „ bilo koji dokument.. overen izvod.. overeno punomoćje.“ Da li je dovoljan dokaz overa notara ili je potrebna legalizacija ? Ako je potrebna legalizacija dokumenta molim vas da primite k znanju da 15 dana za pripremu je nemoguća misija u skladu sa procedurama u Kini.

ODGOVOR

Powers of attorney and any corporate documents or official documents, such as excerpts of commercial register, to be submitted as part of the Application for participation in order to evidence that the signatory is the statutory or authorized representative of the Applicant must be duly notarized by a notary public of the applicant's jurisdiction and, if in foreign language, translated into Serbian by a certified translator.

For documents that are issued by the public bodies/notarized in the jurisdictions for which there is appropriate bilateral treaty on mutual abolishing of public documents from legalisation that arte concluded with Serbia (e.g. France, Italy, Austria) - notarisation would be sufficient and apostille is not required.

For documents that are issued by the public bodies/notarized in jurisdictions for which there is no appropriate bilateral treaty concluded with Serbia (e.g. Germany, United Kingdom, United States of America) - an apostille must be attached to any such document.

For documents that are issued by the foreign public bodies/notarized in jurisdictions that are not signatories of Hague Convention of 5 October 1961 Abolishing the Requirement of Legalisation for Foreign Public Documents (e.g. China) – full legalization must be provided for such document.

If, due to justified reasons and time constraints, a bidder is not in position to provide apostilled/legalized documents until the expiry of the deadline for submission of Applications, than it should send such official/notarized documents without apostille/legalization, with cerified translations in Serbian, but with the statement of reasons for this and the comitment to deliver such official/notarized documents with

apostille/legalization and certified translations in Serbian, as soon as possible, but in any case not later than submission of non binding bids.

Link: <http://www.mpravde.gov.rs/tekst/861/legalizacija-isprava-.php>

NEZVANIČAN PREVOD

Punomoćje, bilo koja druga korporativna dokumenta i ostala zvanična dokumenta, kao što je izvod iz registra privrednih društava, koja se dostavljaju kao deo Prijave za učešće, a kojima se dokazuje da je potpisnik zakonski zastupnik ili ovlašćeni predstavnik podnosioca prijave, moraju biti propisno overena od strane javnog notara u zemlji podnosioca prijave, i ukoliko su na stranom jeziku, moraju biti prevedena na srpski jezik od strane ovlašćenog tumača.

Dokumenta koja su izdata od strane državnih organa/notarizovana u zemljama sa kojima Republika Srbija ima zaključen odgovarajući bilateralni ugovor o međusobnom oslobađanju javnih isprava od legalizacije (npr. Francuska, Italija, Austrija) – moraju biti notarizovana, a apostil nije potreban.

Dokumenta koja su izdata od strane državnih organa/notarizovana u zemljama sa kojima Republika Srbija nema zaključen odgovarajući bilateralni ugovor (npr. Nemačka, Velika Britanija, Sjedinjene Američke Države) – moraju biti snabdevena apostilom.

Dokumenta koja su izdata od strane državnih organa/notarizovana u zemljama koje nisu potpisnice Haške konvencije o ukidanju potrebe legalizacije stranih javnih isprava od 5. oktobra 1961. godine (npr. Kina) – moraju posedovati punu legalizaciju.

Ukoliko iz opravdanih razloga i zbog kratkih vremenskih rokova, ponuđač nije u mogućnosti da obezbedi apostil/legalizaciju dokumenata do isteka roka za podnošenje Prijave, ponuđač će dostaviti zvanična/notarizovana dokumenta bez apostila/legalizacije, sa overenim prevodom na srpski jezik, s tim da mora dostaviti i izjavu u kojoj će navesti razloge za takvo dostavljanje kojom se obavezuje da će zvanična/notarizovana dokumenta sa apostilom/legalizacijom, kao i overenim prevodom na srpski jezik, dostaviti što je moguće pre, ali u svakom slučaju najkasnije do podnošenja neobavezujućih ponuda.

Link: <http://www.mpravde.gov.rs/tekst/861/legalizacija-isprava-.php>

Pitanje broj 7.

1. Da li Prijava za učešće u Postupku iz tačke 3.1. Javnog poziva mora da bude podneta na srpskom i na engleskom jeziku, ili je pak dovoljno da bude podneta samo na engleskom jeziku?

2. Da li je dozvoljeno da Prijavu za učešće u Postupku podnese samo jedno lice, koje bi kasnije, u Fazi 1, podnelo ponudu u okviru konzorcijuma? Ukoliko je dozvoljeno da se kao članovi konzorcijuma u Fazi 1 pojave lica koja se nisu ranije prijavila za učešće u Postupku,

molimo Vas da nam pojasnite da li je potrebno da se pribavi bilo kakva saglasnost od Aerodroma za prosleđivanje tenderske dokumentacije novim članovima konzorcijuma koji nisu imali priliku da potpišu Ugovor o zabrani objavljivanja podataka?

3. Molimo Vas da nam potvrdite da li rok za podnošenje komentara i nacrtu izmena na bitne elemente Ugovora o koncesiji (član 3.2 Javnog poziva) ističe dana 27. marta 2017. godine?

NEZVANIČAN PREVOD

1. Does the application for participation in the procedure from point 3.1. have to be in the Serbian and in the English language or is it enough for it to be in the English language?

2. It is permissible to have one person submit the Application for participation which would later in Phase 1, submit the offer within a consortium? If it is permitted for as members of the consortium appear person who have not prior to that applied for participation in the Process, please explain is it necessary to obtain any kind of approval from the Airport for the forwarding of the tender documentation to new members which have not had the opportunity to sign the NDA?

3. Please confirm for us does the dead line for submission of comments and draft of amendments to the mail Term sheet of the Concession agreement (article 3.2 of the Public invitation) expires on 27th March 2017.

ODGOVOR

1. Please refer to Question and Answer #4
2. Please refer to Question and Answer #5
3. Yes we confirm the deadline of Monday, 27 March as the deadline for submission of comments on the Concession Agreement Term Sheet

NEZVANIČAN PREVOD

1. Molim Vas pogledajte odgovor na pitanje broj 4.
2. Molim Vas pogledajte odgovor na pitanje broj 5.
3. Da, potvrđujemo da je rok ponedeljak 27.mart 2017. godine kao krajni rok za dostavu komentara na bitne elemente ugovora o koncesiji.

Pitanje broj 8.

Please can you confirm if the English version of the Non-disclosure Agreement for the concession of Aerodrom Nikola Tesla Beograd will be distributed as a Word document in addition to the current PDF available at the following link: www.beg.aero.

NEZVANIČAN PREVOD

Molim Vas da potvrdite da li će engleska verzija Ugovora o zabrani objavljivanja podataka za koncesiju Aerodroma Nikola Tesla biti dostupna u Word verziji dodatno u odnosu na trenutno raspoloživi pdf tekst na linku : www.beg.aero.

ODGOVOR

An editable version of the NDA is available on the airport website. However, we draw your attention that the form of the NDA provided shall not be negotiated nor modified.

NEZVANIČAN PREVOD

Editabilna verzija Ugovora o zabrani objavljivanja podataka je raspoloživa na sajtu Aerodroma Nikola Tesla. Naglašavamo, da forma Ugovora o zabrani objavljivanja podataka nije predmet pregovora ili modifikacija.

Pitanje broj 9.

May we send documents for application to participate in the procedure with email or do you need original copies as well. If yes, is the February 27 deadline valid for the email only or for your receipt of the originals as well.

NEZVANIČAN PREVOD

Mozemo li dostaviti dokumentaciju za ucestvovanje putem e-maila ili je potrebno da se podnesu i originali. Ako da, da li je Februar 27, 2017 godine validan rok samo za dostavu putem mejla ili i za prijem originala.

ODGOVOR

Please refer to Question and Answer #1

Please refer to Q&A #1

According to Article 3.4. of the Public Invitation, the Bidding Package (including the Application) has to be submitted either directly to ANT or by post in a sealed envelope (or box). It is not possible to submit the Application and the accompanied documents via email.

NEZVANIČAN PREVOD

Molim Vas pogledajte odgovor na pitanje broj 1.

U skladu sa članom 3.4. Javnog poziva, dokumenta moraju da se dostave ili direktno na adresu ANT-a ili poštom u zapečaćenoj koverti (ili kutiji) Nije dozvoljeno dostaviti Prijavu i prateća dokumenta putem e-maila.

Pitanje broj 10.

Is it possible to form a consortium after submitting the participation documents.

Is it possible to form a consortium with a consortium member that did not submitted documents for the application to participate within the deadline.

NEZVANIČAN PREVOD

Da li je moguće formirati konzorcijum nakon dostave prijave za učestvovanje. Da li je moguće formirati konzorcijum sa članom konzorcijuma koji nije podneo prijavu za učestvovanje u predviđenom roku.

ODGOVOR

Please refer to Question and Answer #5

NEZVANIČAN PREVOD

Molim Vas pogledajte odgovor na pitanje broj 5.

Pitanje broj 11.

Do we have to submit the application and the statement on compliance in both English and Serbian language?

NEZVANIČAN PREVOD

Da li moramo da podnesemo prijavu za učešće u postupku i izjavu o ispunjenosti uslova za učešće u postupku i na engleskom i na srpskom jeziku.

ODGOVOR

Please refer to Question and Answer #4

NEZVANIČAN PREVOD

Molim Vas pogledajte odgovor na pitanje broj 4.

Pitanje broj 12.

The NDA agreement is provided in pdf format. Do we have to convert it in word in order to fill in the participant details or we should fill in the details on the pdf version by handwriting?

NEZVANIČAN PREVOD

Ugovor o zabrani objavljivanja podataka je dat u pdf formatu. Da li treba da ga konvertujemo u word da bi popunili detalje o učesniku ili treba da popunimo pdf verziju rukom.

ODGOVOR

Please refer to Question and Answer #8

NEZVANIČAN PREVOD

Molim Vas pogledajte odgovor na pitanje broj 8.